0073-1-6585

Busch-Jaeger Elektro GmbH

www.busch-jaeger.de

0073-1-6585
Rev.1

24.11.2005

Busch-Timer®
Bedienelement 6543/12

GER **Bedienungsanleitung**
Sorgfältig lesen und aufbewahren

ENG **Operating Instructions**
Read carefully and keep in a safe place

FRE **Instructions d'utilisation**
Les lire attentivement et les respecter

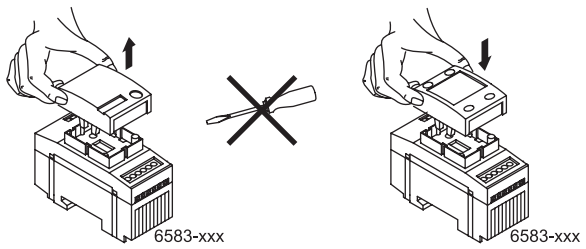
DUT **Handleiding**
Zorgvuldig doorlezen en bewaren

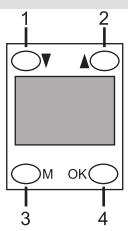
Sicherheitshinweise	Safety instructions	Consignes de sécurité	Veiligheidsinstructies
Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungshinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!	Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly! Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!	Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage! Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !	Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen! Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens	
Gangreserve:	Power reserve:	Réserve de marche :	Gangreserve:	ca. 5 h
Schutzart:	Protection:	Type de protection :	Beschermingsgraad:	IP 20
Betriebstemperatur:	Operating temperature:	Température de fonctionnement :	Bedrijfstemperatuur:	0 – 35°C
Automatische Umschaltung:	Automatic change-over:	Commutation automatique :	Automatisch omschakelen:	Sommer/Winterzeit Summer/winter time Heure d'été/d'hiver Zomer/wintertijd
Speicherprogramme:	Stored programs:	Programmes de mémorisation :	Geheugenprogramma's:	48

Funktionen	Functions	Fonctions	Functies
• Manuelles Steuern	• Manual control	• Commande manuelle	• Handmatige besturing
• Automatisches Steuern	• Automatic control	• Commande automatique	• Automatische besturing
• Einstellung unterschiedlicher Szenarien:	• Programming of various scenarios:	• Réglage de différents scénarios :	• Instelling van verschillende scenario's:
– Grundhelligkeit	– Basic brightness	– Luminosité de base	– Basishelderheid
– Nachtlicht	– Night light	– Lumière nocturne	– Nachtlicht
– Zyklus	– Cycle	– Cycle	– Cyclus
– Vitrine / Schaufenster	– Display case / shop window	– Vitrine	– Vitrine / etalage
• Sperren/Zulassen dezentraler Bedienstellen während eines Programmablaufes	• Disabling/enabling of decentralised operating points during a program run	• Bloquer/autoriser les postes de commande décentralisés pendant le déroulement d'un programme	• Blokkeren/toelaten van decentrale bedieningspunten tijdens een lopend programma
• Urlaubsbetrieb	• Holiday mode	• Mode Vacances	• Bedrijfsmodus "Vakantie"

Montage	Installation	Montage	Montage
Der Timer 6543/12 kann ausschließlich mit dem Dimmer 6583 betrieben werden	The timer 6543/12 can only be operated together with the dimmer 6583.	L'horloge 6543/12 ne peut être utilisée qu'avec le variateur 6583	De timer 6543/12 kan alleen in werking worden gesteld in verband met de dimmer 6583

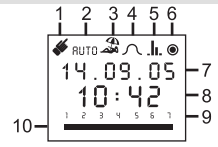




Bedienung	Operation	Commande	Bediening
1 Ausschalten / Abwärts Dimmen / Einstellmodus: Menüpunkt vor, verändern von Werten.	1 OFF / dimming down / adjustment mode: Next menu item, changing of values	1 Mise à l'arrêt / Vers le bas Variateur / Mode réglage : rubrique du menu suivante, modification des valeurs.	1 Uitschakelen / omlaag dimmen / instelmodus: Menu doorgaan, waarden wijzigen.
2 Einschalten / Aufwärts Dimmen / Einstellmodus: Menüpunkt vor, verändern von Werten.	2 ON / dimming up / adjustment mode: Next menu item, changing of values	2 Mise en marche / Vers le haut Variateur / Mode de réglage : rubrique du menu suivante, modification des valeurs.	2 Inschakelen / omhoog dimmen / instelmodus: Menu doorgaan, waarden wijzigen.
3 Wechsel der Menüebene/ zurück	3 Changing the menu level / back	3 Changement de niveau de menu / retour	3 Menuniveau wisselen / terug
4 Bestätigen einer Eingabe und Wechsel zum nächsten Eingabeschritt	4 Input confirmation and change-over to the next input step	4 Confirmation d'une saisie et passage à l'étape de saisie suivante	4 Bevestigen van een invoer en wissel naar de volgende invoerstap

Hinweise	Notes	Notas	Opmerking
• Bei Netzausfall läuft die Uhr ca. 8 Std weiter. Danach müssen die Sprache, Uhrzeit und das Datum neu eingestellt werden. Die übrigen Daten bleiben gespeichert.	• In the event of a power failure, the clock continues to operate for about 8 hours. After this time, the language, time and date have to be reprogrammed. All other data remain saved.	• En cas de coupure de courant, l'horloge continue à fonctionner pendant env. 8 heures. Il faut ensuite régler de nouveau la langue, l'heure et la date. Les autres données sont mémorisées.	• Bij een netuitval loopt de klok ca. 8 h door. Daarna moet de taal, tijd en datum opnieuw worden ingesteld. Alle andere gegevens blijven opgeslagen.
• Durch Drücken aller 4 Tasten gleichzeitig für einen Zeitraum von ca. 5 Sek, werden alle Programmierungen gelöscht.	• Pressing all 4 keys simultaneously for about 5 seconds deletes all programmed settings.	• En appuyant simultanément sur les 4 touches pendant une durée d'env. 5 sec, toute la programmation est effacée.	• Druk gedurende ca. 5 seconden gelijktijdig op alle 4 knoppen om alle programmeringen te wissen.

Displayanzeigen



1 Betriebsart "Hand"
2 Betriebsart "Automatik"
3 Betriebsart "Urlaub"
4 Zyklus
5 Vitrine / Schaufenster
6 Grundhelligkeit/ Nachtlicht
7 Datum/Infozeile
8 Uhrzeit/Infozeile
9 Aktueller Wochentag
10 Schaltzeiten des aktuellen Tages

In der Infozeile (7) wird die aktuelle Eingabe als Klartext angezeigt und bei längerem Text als Lauftext dargestellt.

Inbetriebnahme

auch Wiederinbetriebnahme nach einem Reset.

Der Timer kann nur unter Spannung programmiert werden.

Wählen Sie das Land über die Pfeiltasten aus und bestätigen Sie die Eingabe mit OK

Stellen Sie das aktuelle Datum und die Uhrzeit über die Pfeiltasten (▼▲) ein und bestätigen jede Eingabe mit OK.

(*JAHR MONAT TAG STUNDE MINUTE*)

Der Timer ist jetzt in der Betriebsart „Handbetrieb" betriebsbereit.

Betriebsarten

Handbetrieb

Der Busch-Timer arbeitet manuell, evtl. programmierte **Schaltzeiten werden nicht ausgeführt.**

Eine manuelle Bedienung am Gerät und über am Dimmer angeschlossene Nebenstellen sind möglich.

Automatikbetrieb

Die eingestellten **Schaltzeiten werden automatisch ausgeführt.**

Die manuelle Bedienung über die Bedientasten sowie eine dezentrale Steuerung ist möglich (wenn nicht durch eine Programmierung gesperrt).

Urlaubsbetrieb

Steuerung wie im Automatikbetrieb. Ein Zufallsgenerator verschiebt jedoch die einprogrammierten Schaltzeiten um bis zu + - 15 min.

Der Wechsel zwischen den Betriebsarten erfolgt mit der OK-Taste

Störung

Der Busch-Universal-Zentraldimmer 6583 unterbricht bei einer Störung auch den Betrieb des Timers.

Auf dem Display erscheint das Wort "*STÖRUNG*". Der Timer ist nicht mehr bedienbar, Programme sind unterbrochen.

Nach Abziehen des Timers müssen zuerst die in der Bedienungsanleitung des Dimmers aufgeführten Abhilfemaßnahmen beachtet werden.

Anschließend kurz die Funktionstaste des Dimmers betätigen. Die Taste wechselt von rot in grün, der Dimmer ist wieder betriebsbereit. Der Timer kann aufgesteckt werden und zeigt nach kurzer Zeit durch korrekte Anzeige seine Betriebsbereitschaft an.

	Schaltzeiten programmieren	Programming switching times	Programmation des heures de commutation	Schakeltijden programmeren
	Mit der Menütaste kann innerhalb der Einstellung zurückgesprungen werden um Einstellungen zu korrigieren.	The menu button can be used to jump backwards within a setting in order to correct a setting.	La touche de menu permet de revenir dans le réglage afin de corriger les paramètres.	Met de menutoets kunt u bij het instellen teruggaan naar afzonderlijke items om deze te corrigeren.
	Während der Ausführung eines Programmes mit Ein- und Ausschaltzeit wird der Start weiterer Programme blockiert. Haben mehrere Programme die gleichen Einschaltzeiten wird nur das Programm mit der niedrigsten Speicherplatznummer gestartet.	During the execution of a program with turn-on and turn-off times, the start of other programs is blocked. If several programs have the same turn-on times, only the program with the lowest memory location number will be started.	Pendant l'exécution d'un programme comprenant des heures de mise en marche et à l'arrêt, le démarrage de tout autre programme est bloqué. Si plusieurs programmes ont la même heure de mise en marche, seul le programme ayant le numéro d'emplacement mémoire le plus faible est démarré.	Tijdens een lopend programma met in- en uitschakeltijd wordt het starten van andere programma's geblokkeerd. Als meerdere programma's dezelfde inschakeltijden hebben, wordt alleen het programma met het laagste geheugenplaatsnummer gestart.
	Manuelle Vor-Ort-Bedienung hat oberste Priorität.	Manual on-site operation has the highest priority.	La commande manuelle sur site a la priorité la plus élevée.	De manuele bediening ter plaatse heeft de hoogste prioriteit.

Symbol; Symbole ;

Symbool	Anzeige / Eingabe	Display / Input	Affichage / Saisie	Weergave / invoer
	Beispiel= *14.09.05* *10:42*	Example= *14.09.05* *10:42*	Exemple= *14.09.05* *10:42*	Voorbeeld= *14.09.05* *10:42*
M	*SCHALTZEITEN*	*SWITCHING TIMES*	*HEURES*	*SCHAKELTIJDEN*
OK	*NEU 48* / Anzeige der noch zur Verfügung stehenden freien Speicherplätze (von 48)	*NEW 48* / Indication of free memory locations (of 48)	*NOUVEAU 48* / Affichage des emplacements mémoire libres encore à disposition (sur 48)	*NIEUW 48* / Weergave van de nog ter beschikking staande vrije geheugenplaatsen (van 48)
OK	*START MONAT* / Bei - : - - keine Datumsbegrenzung (dann weiter mit Zeitraum für ….)	*START MONTH* / At - : - - no date limitation (then continue with period of time for ….)	*DEBUT MOIS* / Si l'écran indique - : - - aucune limitation de date (continuer alors avec la durée pour ….)	*START MAAND* / Bij - : - - geen datumbegrenzing (in dit geval doorgaan met "Tijdsbestek voor ….")
∧∨	*START MONAT* ändern	To change *START MONTH*	Modifier *DEBUT MOIS*	*START MAAND* wijzigen
OK	*START TAG*	*START DAY*	*DEBUT JOUR*	*START DAG*
∧∨	*START TAG* ändern	To change *START DAY*	Modifier *DEBUT JOUR*	*START DAG* wijzigen
OK	*ENDE MONAT*	*END MONTH*	*FIN MOIS*	*EINDE MAAND*
∧∨	*ENDE MONAT* ändern	To change *END MONTH*	Modifier *FIN MOIS*	*EINDE MAAND* wijzigen
OK	*ENDE TAG*	*END DAY*	*FIN JOUR*	*EINDE DAG*
∧∨	*ENDE TAG* ändern	To change *END DAY*	Modifier *FIN JOUR*	*EINDE DAG* wijzigen
OK ∧∨	*MO - SO* / *SA - SO* / *MO - FR* — Zeitraum für die Schaltzeiten wählen	*MO - SU* / *SA - SU* / *MO - FR* — Select the period of time for the switching times	*LUN - DIM* / *SAM - DIM* / *LUN - VEN* — Sélectionner l'intervalle de temps pour les horaires	*MA - ZO* / *ZA - ZO* / *MA - VR* — Tijdsbestek voor de schakeltijden kiezen
	Bei Mo-So wird anschließend jeder Tag einzeln abgefragt. Mit OK wird ein Tag bestätigt, mit ∧∨ ein Tag übersprungen.	In the case of MO-SU, every day will be enquired individually. Press OK to confirm a day or use ∧∨ to skip a day.	Avec le réglage LUN-DIM chaque jour est ensuite appelé individuellement. OK permet de valider un jour, ∧∨ permet de passer à un autre jour.	Bij MA-ZO wordt uitsluitend elke dag apart opgevraagd. Met OK wordt een dag bevestigd, met ∧∨ een dag overgesprongen.
OK	*EIN STUNDE* / Bei - : - - keine Einschaltzeit, dann weiter mit Aus Stunde. Optionen müssen immer mit Einschalt- und Ausschaltzeit versehen sein	*ON HOUR* / AT - : - - no turn-on time, then continue with OFF HOUR. Options always need to have a turn-on time and a turn-off time.	*MARCHE HEURE* / Si l'écran indique - : - - pas d'heure, continuer alors avec Arrêt Heure. Les options doivent toujours comprendre une heure de mise en marche et de mise à l'arrêt.	*AAN UUR* / Bij - : - - geen inschaketijd, in dit geval doorgaan met "UIT uur". Opties moeten altijd worden voorzien van in- en uitschakeltijd
∧∨	*EIN STUNDE* ändern	To change *ON HOUR*	Modifier *MARCHE HEURE*	*AAN UUR* wijzigen
OK	*EIN MINUTE*	*ON MINUTE*	*MARCHE MINUTE*	*AAN MINUUT*
∧∨	*EIN MINUTE* ändern	To change *ON MINUTE*	Modifier *MARCHE MINUTE*	*AAN MINUUT* wijzigen
OK	*AUS STUNDE* / Bei - : - - keine Ausschaltzeit, dann weiter mit Nebenstelle Optionen müssen immer mit Einschalt- und Ausschaltzeit versehen sein	*OFF HOUR* / AT - : - - no turn-off time, then continue with extension unit. Options always need to have a turn-on time and a turn-off time.	*ARRET HEURE* / Si l'écran indique - : - - pas d'heure, continuer alors avec le poste supplémentaire. Les options doivent toujours comprendre une heure de mise en marche et de mise à l'arrêt.	*UIT UUR* / Bij - : - - geen uitschakeltijd, in dit geval doorgaan met "Nevenaansluiting" Opties moeten altijd worden voorzien van in- en uitschakeltijd
∧∨	*AUS STUNDE* ändern	To change *OFF HOUR*	Modifier *ARRET HEURE*	*UIT UUR* wijzigen
OK	*AUS MINUTE*	*OFF MINUTE*	*ARRET MINUTE*	*UIT MINUUT*
∧∨	*AUS MINUTE* ändern	To change *OFF MINUTE*	Modifier *ARRET MINUTE*	*UIT MINUUT* wijzigen
OK	*NEBENSTELLE*	*EXTENSION UNIT*	*POSTE SUPPLEMENTAIRE*	*NEVENAANSLUITING*
∧∨	- - Nebenstellen ohne Einschränkungen zugelassen	- - Extension units enabled without restrictions	- - Postes supplémentaires autorisés sans limitation	- - Nevenaansluitingen toegelaten zonder beperkingen
	00 Nebenstellen innerhalb der Schaltzeiten gesperrt	00 Extension units disabled during the switching times	00 Postes supplémentaires bloqués entre les heures de commutation	00 Nevenaansluitingen tijdens de schakeltijden geblokkeerd
	01-59 Nachlaufzeit der Nebenstellen in Minuten	01-59 Turn-off delay of the extension units in minutes	01-59 Temps de fonctionnement des postes supplémentaires en minutes	01-59 Nalooptijd van de nevenaansluitingen in minuten
	Unterschiedliches Verhalten der Nebenstelle beachten (siehe Optionen).	Please keep in mind that the extension units may show a different behaviour (see options).	Respecter le comportement différent du poste supplémentaire (voir les options).	Let op het afwijkende gedrag van de nevenaansluiting (zie opties).
OK	Anzeige des Programms im Wechsel Einschalt- Auszeit. Durch OK bestätigen oder mit Menü zurück.	Display of the program with changing turn-on/turn-off time. Press OK to confirm or MENU to jump back.	Affichage du programme par alternance Heure de mise en marche/à l'arrêt. Confirmer avec OK ou revenir en arrière avec Menu.	Weergave van het programma (afwisselende weergave van in- en uitschakeltijd). Met OK bevestigen of met "Menu" teruggaan.
OK	*OPTIONEN* Wenn keine Optionen gespeichert werden sollen, kann die Schaltzeit über die Menütaste abgeschlossen werden.	*OPTIONS* If no options are to be stored, the switching time can be completed using the MENU key.	*OPTIONS* Si aucune option ne doit être mémorisée, l'heure de commutation peut être verrouillée via la touche de menu.	*OPTIES* Indien geen opties zullen worden opgeslagen, kan de instelling van de schakeltijd worden afgesloten d.m.v. de menutoets.
∧∨	Wechsel zwischen *GRUNDHELLIGKEIT / NACHTLICHT / ZYKLUS / VITRINE* Mit OK in gewählte Option wechseln	Change between *BASIC BRIGHTNESS / NIGHT LIGHT / CYCLE / DISPLAY CASE* Press OK to activate the selected option	Changement entre *LUMINOSITE DE BASE / LUMINOSITE NOCTURNE / CYCLE / VITRINE* Passer à l'option choisie avec OK.	Schakelen tussen *BASISHELDERHEID / NACHTLICHT / CYCLUS / VITRINE* Met OK naar de gewenste optie schakelen
	GRUNDHELLIGKEIT ändern	To change *BASIC BRIGHTNESS*	Modifier la *LUMINOSITE DE BASE*	*BASISHELDERHEID* wijzigen
∧∨	Auswahl zwischen 20 - 80 % Grundhelligkeit	To select a basic brightness between 20 and 80 %	Sélection de la luminosité de base, de 20 à 80 %	Keuze tussen 20 – 80 % basishelderheid
	NACHTHELLIGKEIT ändern	To change *NIGHT BRIGHTNESS*	Modifier la *LUMINOSITE NOCTURNE*	*NACHTHELDERHEID WIJZIGEN*
∧∨	Auswahl zwischen 20 - 50 % Nachthelligkeit	To select a night brightness between 20 and 80 %	Sélection de la luminosité nocturne, de 20 à 50 %	Keuze tussen 20 – 50 % nachthelderheid
	VITRINE ändern	To change *DISPLAY CASE*	Modifier la *VITRINE*	*VITRINE* wijzigen
∧∨	Verschiebung der zeitlichen Aufteilung beider Schaltstufen von 20/80 bis 80/20	Shift of the time division of both switching levels from 20/80 to 80/20.	Décalage de la répartition horaire des deux niveaux de commutation de 20/80 à 80/20	Tijdelijke verdeling van beide schakelfasen verzetten van 20/80 tot 80/20
∧∨	*ZYKLUS* mit OK aktivieren	*CYCLE* Press OK to activate it	Activer *CYCLE* avec OK	*CYCLUS* met OK activeren
OK	Die Option ist fertig eingestellt	The programming of the option is completed.	Le réglage de l'option est terminé	De instelling van de optie is hiermee afgesloten

Optionen

Grundhelligkeit

Die vorher eingestellten Zeiten werden wie folgt umgesetzt:

Das Licht wird mit der eingestellten Helligkeit (20-80%) fest eingeschaltet. Zum Ende der programmierten Zeit wird das Licht ausgeschaltet.

Nebenstellenbetrieb:

-- ist möglich (Ein = maximale Helligkeit, Aus = Grundhelligkeit

00 Nebenstelle gesperrt

01-59 ist möglich (Ein = maximale Helligkeit für eingestellte Zeit, danach Grundhelligkeit, Aus = Grundhelligkeit

Nachthelligkeit

Die vorher eingestellten Zeiten werden wie folgt umgesetzt:

Das Licht ist aus und kann mit den Nebenstellen auf den eingestellten Helligkeitswert (20-50 %) eingeschaltet werden. Zum Ende der programmierten Zeit wird das Licht ausgeschaltet.

Nebenstellenbetrieb:

-- und 00 ist möglich (Ein = Nachthelligkeit, Aus = Aus

01-59 ist möglich (Ein = Nachtlicht für eingestellte Zeit, danach Aus, Aus = Aus

Zyklus

Die vorher eingestellten Zeiten werden wie folgt umgesetzt:

Das Licht wird langsam hochgedimmt (t= 25%) auf max. Helligkeit, verweilt (t= 50%) und wieder heruntergedimmt auf Aus (t=25%).

Nebenstellenbetrieb:

-- ist möglich (Ein = maximale Helligkeit, Aus= augenblicklicher Zykluswert

00 Nebenstellen gesperrt

01-59 ist möglich (Ein = max. Helligkeit für eingestellte Zeit, danach Rücksteuerung in augenblicklichen Zykluswert, Aus = augenblicklicher Zykluswert

Vitrine

Die vorher eingestellten Zeiten werden wie folgt umgesetzt:

Das Licht wird auf max. Helligkeit eingeschaltet (t = 50%) und dann auf die Hälfte reduziert (t= 50%). Zum Ende der programmierten Zeit wird das Licht ausgeschaltet.

Nebenstellenbetrieb:

-- ist möglich (Ein = maximale Helligkeit, Aus = zurück Programm

00 = Nebenstellen sind gesperrt

01-59 ist möglich (Ein = Maximale Helligkeit für eingestellte Zeit, danach Aus, Aus = Aus

Die Einstellung *AUS* wird nur bei Korrekturen benötigt.
Dimmen ist nicht möglich.

Korrektur

Symbol
Symbole
Symbool

In der Korrketur werden einzelne Einstellungen aus einem Programm korrigiert.

Symbool	Anzeige / Eingabe
M	*SCHALTZEITEN*
OK	*NEU 48*
∨	*KORREKTUR*
OK	1. Schaltprogramm wird angezeigt mit Ein- und Ausschaltzeiten (Programmnummer wird in der ersten Zeile (7) angezeigt)
∧∨	Wechsel zwischen den gespeicherten Programmen
OK	Sprung in das Programm und Anzeige des Startmonats (siehe Neuprogrammierung Start Monat)

Löschen

Symbol
Symbole
Symbool

Es wird ein komplettes Programm gelöscht.

Symbool	Anzeige / Eingabe
M	*SCHALTZEITEN*
OK	*NEU 48*
∧	*LÖSCHEN*
OK	1. Schaltprogramm wird angezeigt mit Ein- und Ausschaltzeiten (Programmnummer wird in der ersten Zeile (7) angezeigt)
∧∨	Wechsel zwischen den gespeicherten Programmen
OK	*LÖSCHEN?*
OK	OK für Löschen oder Menü Rücksprung zu 1. Schaltprogramm

Service

Busch-Jaeger Elektro GmbH, Service
Fon: 0180-5 66 99 00